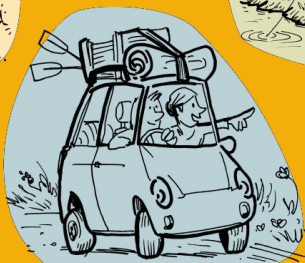




PARL'ÒC

cfpOc
Navarra Aquitània

LE GUIDE DE CONVERSATION
EN OCCITAN GASCON DE BORDEAUX





PARLÒC

Votre guide de conversation en occitan gascon de Bordeaux.

Lauréat de l'appel à projets Ligams (Passem 2024), ce guide de conversation est le fruit d'un travail collaboratif d'envergure coordonné par le CFPÒc. Du cours hebdomadaire du mardi midi à Pau, où les premières phrases thématiques ont été conçues, aux guides de conversation disponibles en papier comme en numérique, lisibles comme écoutables, 18 mois se sont écoulés. Ce projet témoigne de l'unité de notre langue sans nier la richesse de ses expressions locales. Il est réfléchi et abouti sans être figé, et continuera de vivre avec vos remarques ou demandes d'adaptation en parler de « chez vous » (parloc@cfpoc.com).

Nous remercions chaleureusement nos soutiens financiers (Ligams, Conseil Départemental 64, Conseil Régional Nouvelle Aquitaine), ainsi que tous les bénévoles qui ont contribué activement au contenu de ce guide :

- les apprenants du cours hebdomadaire du mardi midi à Pau (Aurélie, Nicole, Valérie, André et Gérard) pour l'ébauche du guide
- Vincent Dupoy pour les dessins
- Adrien Basse-Cathalinat pour les photographies
- Olivier Sirgue pour l'adaptation en gascon de Bordeaux



TOUT SAVOIR SUR LA LANGUE

Tot sàber sus la lenga



UNE LANGUE ROMANE

L'occitan est issu du latin. Le texte le plus ancien est à chercher du côté de Dante. On retrouve surtout cette langue dans les documents administratifs du XIV^e siècle. La langue d'oc apparaît vers le VI^e siècle au sud de la France alors que la langue d'oïl (le futur français) est parlée au nord.

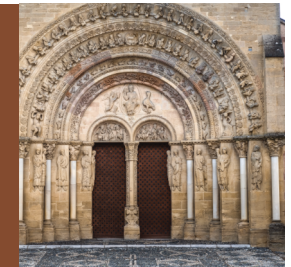


LE MOYEN ÂGE, L'APOGÉE

L'occitan connaît son heure de gloire au XI^e siècle avec les troubadours, ces poètes qui portaient aux nues l'amour courtois dans les cours européennes. Pour ce faire, ils employaient avec brio l'occitan.

LA RÉPRESSION

Au XIII^e siècle, le catharisme, une nouvelle foi émanant du christianisme se propage en Occitanie. Elle est réprimée dans le sang lors de la croisade contre les Albigeois. La reconquête de ces territoires entraîne l'arrêt de l'utilisation de l'occitan dans les textes officiels. Elle demeure une langue orale.



LE STATUT DEPUIS 1960

Considérée comme « patois », la langue occitane retrouve ses lettres de noblesse après la Seconde Guerre mondiale grâce à la volonté de fervents défenseurs. La langue se chante, se lit et s'enseigne. Il lui manque aujourd'hui l'obtention d'un statut officiel au sein de la République française.



LES DIFFÉRENTS OCCITANS

Los diferents occitans



UN TERRITOIRE ÉTENDU

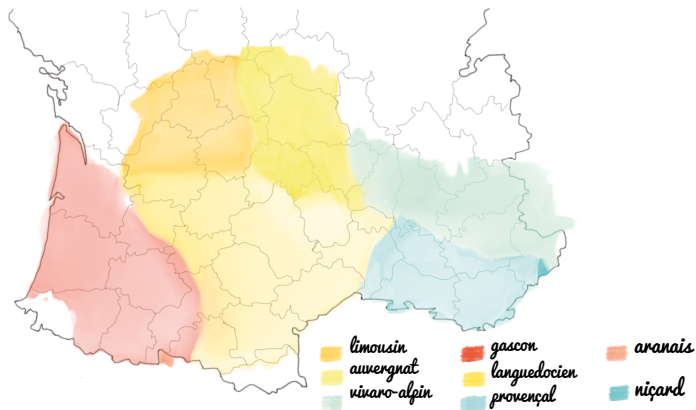
Une des caractéristiques de l'occitan est son étendue géographique. Derrière le nom « occitan » se cachent plusieurs parlers répartis sur 34 départements du sud de la France, soit quatre régions administratives (Auvergne-Rhône-Alpes, Nouvelle-Aquitaine, Occitanie et Provence-Alpes-Côtes d'Azur).

LA LANGUE ET SES VARIANTES

L'occitan prend alors le nom d'auvergnat, de limousin, de gascon, de languedocien ou encore de provençal selon les régions. Il s'étend au-delà de nos frontières. En Val d'Aran, en Espagne, il est même langue officielle. On le retrouve aussi dans les douze vallées du piémont italien. En Béarn, nous parlons le béarnais, qui émane du gascon dans lequel on retrouve le landais, le bigourdan, le bordelais...



Carte des occitans



QUELQUES RÈGLES DE PRONONCIATION

LETTRE	PHONÉTIQUE « À LA FRANÇAISE »	EXEMPLE	TRADUCTION
à	(fr : ta) → [ɑ]	Alsàcia [alzɑcie]	Alsace
a final	(fr : lave) → [eu]	vaca [baque]	vache
e / é	(fr : été) → [é]	francés [francéss]	français
è	(fr : sève) → [è]	audèth [awdèt]	oiseau
i / í	(fr : ici) → [i]	matin [matinng]	matin
o / ó	(fr : cou) → [ou]	doctora [douktoure]	docteur
ò	(fr : coq) → [ô]	òc [ô]	oui
u / ú	(fr : lu) → [u] ou [ü] (entre 2 consonnes)	comuns [koumungs]	toilettes
-r final	muet	cantar [kannta]	chanter
-n final	(fr : parking) → [ng]	pan [pang]	pain
g (+i/e)	(fr : sage) → [j]	mètge [mèdjé]	médecin
j	(fr : sage) → [j]	minjar [minnja]	manger
h (an : hello)	→ [h] (expiré en début ou entre deux voyelles)	boha [bouhe]	cornemuse
r	(es : pera) → [r] (muet sauf en fin de mot)	garina [garine]	poule
r- / rr	(es : perro) → [rr]	rat [ratt]	rat
lh	(fr : yoyo) → [ly]	familha [familye]	famille
nh	(fr : vigne) → [gn]	montanha [mounntagne]	montagne
sh / ish / ch	(fr : chat) → [ch]	caishau [kachaw]	dent
au	(an : how) → [aw]	aulha [awlye]	brebis
eu	(es : euro) → [éw]	ueu [wéw]	œuf
èu	(cat : veu) → [èw]	burèu [burèw]	bureau
iu	(cat : diu) → [iw]	shiulet [chiwlétt]	sifflet
òu	(an : boat) → [ôw]	camparòu [kammparôw]	champignon
ai	(fr : ail) → [ay]	aiga [aygue]	eau
ei	(fr : payé) → [éy]	rei [réy]	roi
èi	(fr : soleil) → [èy]	glèisa [glèyze]	église
òi	(es : voy) → [ôy]	beròi [brôy]	beau
oi	(fr : nouille) → [ouy]	voit [bouyt]	vide
ue	(fr : lu) → [ü]	huc [hük]	feu

an : anglais, es : espagnol, cat : catalan, fr : français

Toute partie soulignée est une **syllabe accentuée** (où il faut insister, comme en espagnol, italien, etc.).

Exemple : camin = [kamig], et non pas [~~ka~~minng].

Les nasales « à la française » sont quasi inexistantes en occitan. Prononcez donc, comme en espagnol/italien :

AN = [ann] (fr : â <u>ne</u>)	EN = [énn] (fr : pé <u>nal</u>)	ÈN = [ènn] (fr : pe <u>ine</u>)	IN = [inn] (fr : <u>inné</u>)
ON = [ounn] (fr : dou <u>dou</u> ne)	ÒN = [ônn] (fr : bon <u>ne</u>)	UN = [unn] (fr : pr <u>une</u>)	/!\ quand le -n est final (se prononce [ng]) /!\

Les phrases ci-après sont des exemples qui peuvent s'entendre en pays gascon. La phonétique et le lexique peuvent varier en fonction de l'endroit et c'est parfaitement normal : la beauté est dans la diversité. Ce livret n'a pas pour but l'exhaustivité, mais de donner un point de départ vers la langue et cultiver la curiosité d'en savoir plus, à l'occasion d'un de nos cours, par exemple : www.cfpoc.com.

* Bibliographique conseillée pour l'histoire de la langue et de la culture : Pierre Tucoo-Chala, Pierre Bec, Maurice Roumieu



L'ADIU

LE BONJOUR

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc.com/parloc

Adiu [adiw].....bonjour / au revoir (toi)

Adishatz [adichattss].....bonjour / au revoir (vous)

Damb plesir [dam plézi].....de rien

Merci fòrt [merci fortt].....merci beaucoup

Te prègui / Se te plètz [té prègui / sé té plètts].....s'il te plaît

Vos prègui / Se vos plètz [bous prègui / sé bouss plètts]..s'il vous plaît

Coma (aquò) vas ? [koume (ako) bass].....comment vas-tu ?

Coma (aquò) vatz ? [koume (ako) batss].....comment allez-vous ?

Coma (aquò) va ? [koume (ako) ba].....comment ça va ?

Aquò va bien [ako ba byénn].....ça va bien

Aquò va mau [ako ba mau].....ça va mal

Aquò va atau-atau [ako ba ataw ataw]ça va couci-couça

Encantat / [énkanttatt /
encantada énkanttade].....enchanté(e)

Òc / Òc-ben / non [ô / ôbé / nou].....oui / non

Coma t'apèras ? *[koume tapèress]*comment t'appelles-tu ?

Coma vos apèrats ? *[koume bous apérettss]*comment vous appelez-vous ?

M'apèri... .. *[mapèri]*.....je m'appelle...

T'apèras... .. *[tapèress]*.....tu t'appelles...

On damòras ? *[ounn damôress]*.....où habites-tu ?

Damòri... .. *[damôri]*.....j'habite

Benlèu *[bélèw]*.....peut-être, sans doute

Nani ! Briga ! *[nani] / [brigue]*.....ah non, pas du tout !

Quau atge as ? *[kaw adje ass]*.....quel âge as-tu ?

Èi seishanta ans *[èy séchanntannss]*.....j'ai 60 ans

Bienvinguts *[byénnbinnguttss]*.....bienvenue

Qué de nèu ? *[ké dé nèw]*.....quoi de neuf ?

Ren de nèu *[ré dé nèw]*.....tout est vieux (rien de neuf)

A deman *[a demannng]*.....à demain

A totara *[a toutare]*.....à tout à l'heure

A desseir *[a déssèy]*.....à ce soir

A un aute còp *[a un awte kôpp]*.....à la prochaine

A bienlèu *[a byénnlèw]*à bientôt / à plus

Ne sabi pas *[né sabi pa]*je ne sais pas

Compreni *[koumpréni]*.....je comprends

Ne compreni pas *[né koumpréni pa]*je ne comprends pas

Vodrí... .. *[boudri]*.....je voudrais

Èi besonh/daun de vòsta ajuda *[èy bézougn/dawnn de bôstajude]*j'ai besoin de votre aide

Ne hèi pas ren / aquò rai ! *[né héy pa rré / akô rray]*.....ce n'est pas grave, ça ne fait rien

Anem ! *[anémm]*.....allez !

Bona jornada *[boune journade]*.....bonne journée

Bona desseirada *[boune déssèygrade]*.....bonne soirée

Bon tantòst *[bounng tanntôss]*.....bon après-midi

Bona setmana *[boune sémane]*.....bonne semaine

Bon aniversari *[boun anibèrsari]*.....joyeux anniversaire

Bona annada *[bounannade]*.....bonne année

Bon Nadau *[bounng nadaw]*.....joyeux Noël

Chà ! *[tyaa]*.....bon sang !

Bon diu ! Hilh de puta ! *[bou diw / hil de pute]*.....bon Dieu !

Diu vivant ! *[diw bibann]*.....nom de Dieu !

Tè ! E ben hòu ! *[tè]*.....tiens ! Eh bien dis donc !

Mon praubè ! *[é bé hòw]*.....mon pauvre !



Hèi / hèdetz shoau ! ... [*hèy chaw/hèdetss chaw*]...fais/faites attention

Pòrta-te bien ! [*pòrte té byénn*].....prends soin de toi

Portatz-vos [*pourtatts bous* prenez soin
bien ! *byénn*].....de vous

Excusa-me ! [*éxcuse-mé*].....pardon/ excuse-moi

Excusatz-me ! [*éxcusatz-mé*].....excusez-moi

Santat ! [*sanntatt*].....santé

Solide ! [*soulide*].....bien sûr

Lavetz [*labéttss*].....alors

Una pausa [*une pawze*].....un petit instant

D'on sètz ? [*dounn sèttss*].....d'où êtes-vous ?

Parlatz occitan ? [*parlettss oucsitang*].....parlez-vous occitan ?

Pòdetz tornar díder ? [*pòdetss tourna díde*].....pouvez-vous répéter?

N'èi pas comprés [*nèy pa coumpréss*].....je n'ai pas compris

Pòdetz parlar mèi [*pòdetss parla mèy* pouvez-vous parler
lentament ? *lénnteménn*].....plus lentement ?

Coma se ditz ... [*koume cé dittss* comment dit-on ...
en occitan *énn oucsitang*].....en occitan ?

Qué i a ? [*ké ya ?*].....que se passe-t-il ?

Pòdetz me [*pòdetss mé* pouvez-vous
l'escrivre ? *l'èskriwre*].....me l'écrire ?

Compreni [*koumpréni* je comprends
l'occitan mès *l'oucsitang mé* l'occitan mais
ne lo parli pas *né lou parli pa*].....je ne le parle pas



LO TEMPS QUI HÈ LE TEMPS QU'IL FAIT

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc 

Quau temps hèi ? [*kaw témms hèy*].....quel temps fait-il ?

Plau [*plaw*]il pleut

Va plaure [*ba plawre*].....il va pleuvoir

Me hèdi seguir [*mé hèdi ségui* j'emporte
lo parapluja *lou parapluje*]mon parapluie

Hèi maishant [*hèy machann*].....il ne fait pas beau

Hèi bèth [*hèy bètt*].....il fait beau

Hèi sorelh [*hèy sourey*]il fait soleil

I a (dau) perigle [*ya (daw) périgle*].....il y a de l'orage

Hèi caud [*hèy kawtt*].....il fait chaud

Anueit, hèi freid [*anüyt hèy frèytt*].....aujourd'hui, il fait froid

Geir, hadèva [*lèy hadève* hier, il faisait un froid
un freid a pelar *ung frèytt a péla*].....de canard

Deman va nevar [*demanq ba néwa*].....il va neiger demain

Nèva [*nèwe*].....il neige

I a (de la) bruma [*ya (dé la) brume*].....il y a de la brume

I a un còp de vent / [ya ùng còp dé bénn / le vent
 Hèi una ventena [hèy une béntène].....souffle fort

I a (daus) crums ; [ya (daws) crummss, il y a des nuages,
 la pluja arriba [la pluje arrije]la pluie arrive

Quau jorn som [kaw journ soumm quel jour
 anueit ? [anüyt]sommes-nous ?

Atendi diluns [aténdi dilungss].....j'attends lundi

Som dimars [soumm dimarss nous sommes
 purmèir de mai [purmèy dé may].....le mardi 1^{er} mai

Geir, èram [jèy èremm hier c'était
 dimècres setze d'abriu [dimèkress sédze dabriw]mercredi 16 avril

Hèdi (de l')espòrt [hèdi (de l)ésport je fais du sport
 tot dijas [tout dijas].....tous les jeudis

Serèi aci dimenge [sèrèy aci diménnye].....je serai là dimanche

A la gòrra, [a lagòrre en automne,
 las huelhas tomban ... [lass hüyess toumbenn]...les feuilles tombent

Au printemps, [aw printémms au printemps,
 tot es en flor. [toutt ézènn flou].....tout est en fleur

M'agrada d'anar [magrade d'ana j'aime aller
 a la mar en estiu [a la ma énn ésstiw].....à la mer en été

Vau a la montanha [baw a la mountagne je vais à la montagne
 en ivèrn [énn iwèrn].....en hiver

Legissi sovent davant [léjissi souwénn je lis souvent
 de dromir [dawann dé droumi].....avant de dormir



LO MARCAT

LE MARCHÉ

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

On es lo marcat ? [ounn éss lou markatt].....où est le marché ?

Un chic mèi/mens [ung tyik mèy / ménns].....un peu plus / moins

Atau, ne'n i a pro ! [ataw nénn ya prou].....comme ça, c'est assez

Combien còsta [koubyénn kòste combien coûte
 aquera pola ? [akére poule].....cette poule ?

Ne còsta (pas) [né kòste (pa) ça ne coûte pas
 gaire car [gayre ka]très cher

Tres au prètz [trèss aw prètts trois pour le prix
 de dus ! [dé duss].....de deux !

Òc-ben, [òbé d'accord,
 aquò me va [akò mé ba].....ça me va

Non ne me va pas [nou né mé ba pa]non, ça ne me va pas

Vòli har una pola [bòli ha une poule je veux faire
 au topin [aw touping].....une poule au pot

Quate euros dètz [kate éwròss quatre euros dix
 lo quilò [dèttss lou kilò].....le kg

Pòdi gostar ? [pòdi goustà]est-ce que je peux goûter ?

Vodrí un caulet [*boudri ung kawlétt*].....je voudrais un chou

Lo quau vòletz : [*loukaw bôlettss*] lequel voulez-vous :
aqueste o aqueth ? [*akéste ou akét*].....celui-ci ou celui-là ?

Es dau païs e [*és daw païss é*] est-ce local
de sadon ? [*dé sadoung*].....et de saison ?

Prenetz la carta [*prénettss la karte*] prenez-vous
bancària ? [*bankaryie*].....la carte bancaire ?

Òc-ben, la preni [*ôbé la préni*].....oui, je la prends

Atz (dau) fromatge [*attss (daw) froumadye*] avez-vous du fromage
de craba, d'aulha [*dé krabe dawye*] de chèvre, de brebis
o de vaca ? [*ou dé baque*]..... ou de vache ?

Me fau (de las) porradas/ [*mé faw (de lass) pourradess/*] il me faut des poireaux,
pòrras, (de las) patatas, [*pôrrass (de lass) patatess*] des patates, des
(dau) naps, (de las) [*(daws) naps (de lass)*] navets, des haricots,
mongetas, duas carròtas [*moungétes düess karrôtess é*] deux carottes et le
e lo camòt per la garbura. [*lou kamòt per la garbure*] jambonneau pour la garbure

Aimas mèi un [*aymess mèy ung*] tu préfères un
saucisson, hetge gras [*sawssissoung, ung*] saucisson, du foie gras
de canard o [*hétye gras de canartt ou*] de canard ou
(de la) ventresca ? [*dé la béntrésque*].....de la ventrèche ?

Èi dus euros de rèste ; [*èy duz éwrôss dé rèste*] il me reste deux euros :
vòles quauquarren ? [*bôless kawkarré*].....tu veux quelque chose ?

Per l'aperitiu [*pérr lapéritiw*] pour l'apéritif,
cromparam (de la) [*kroumparamm (dé la)*] on achètera
charcuteria [*charcuteriye*].....de la charcuterie

A jo, me va los fruits, [*a jou mé ba louss früyts*] j'adore les fruits :
sustot los iranges [*susstoutt louz iranndges*] surtout les oranges
e lo radim, be ! [*é lou radinnq be*]..... et le raisin !



S'AMUSAR

S'AMUSER

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

Quau espòrt t'agrada [*kaw espòrt taqrade*] quel sport aimes-tu
de har ? [*dé ha*].....pratiquer ?

Hèdi au rugbi, au fot [*hèdi aw rrugbi aw foutt*] je fais du rugby, du foot
e a la natacion [*é a la natacyoung*].....et de la natation

On se tròba l'estadi, [*ounn sé trôbe lésstadi*] où se trouve le stade,
lo camp de basquet ? [*lou kamm dé baskétt*].....le terrain de basket ?

Los jogaires / las [*louss / lass jougayres*] les joueurs /
jogairas s'entraïnan [*séntraynenn*].....les joueuses s'entraînent

Davant la partida, [*dawann la partide*] avant le match
s'escauhan [*séskawhen*].....elles/ils s'échauffent

Passa la veishiga : [*passé la béchigue*] il/elle passe le ballon
i au aurà un assai ? [*yawra ung assay*]...(de rugby) : y aura-t-il essai ?

La mesclanha va [*la mésklagne ba*] la mêlée va
s'acabar au patac [*sakaba aw patak*].....dégénérer en bagarre !

Qui ganha ? On ne'n [*ki gagne ounn nèn*] qui gagne ?
som de la mèrca ? [*soumm dé la mèrke*].....Où en est le score ?

15 a 15 : egalitat ! [*kinnza kinnze egalitatt*].....15 partout : égalité !

Mèrca finau : 30 a 20, victòria daus visitaires [*mèrke finaw trénnta binn biktôrye daus bizitayres*]..... score final : 30 à 20, victoire de l'équipe adverse

La desfèita es dura mès la rencontra èra bèra [*la déssfèyte éss dure mé la rrénnkountre ère bère*]..... la défaite est dure mais c'était un beau match

M'agrada de guèitar lo tenis a la television [*magrade dé guèyta lou téniss a la télébizyoung*]..... j'aime regarder le tennis à la télé

A jo, ne m'agrada pas briga l'espòrt [*a jou né magrade pa brigue léspòrt*]..... moi je n'aime pas du tout le sport

Vòles / Vòletz har a la belòta, egau ? [*bòless / bôlettss ha a la bèleôte éqaw*]..... ça te / vous dit de jouer à la belote ?

Aimi mèi botiquejar [*aymi mèy boutikèja*]..... je préfère faire les magasins

Vodrem veire l'expausicion a la mediatèca [*boudrémm bèyre l'expawsiciyoung a la médyatèke*]..... nous voudrions voir l'exposition à la médiathèque

Es (de la) pintura, (de la) fotografia o (de l')escultura ? [*éss dé la pinnure (dé la) foutougrafiyè ou dé lésculture*]..... c'est sur des peintures, des photos ou des sculptures ?

Ne vau pas sovent au musèu d'art [*né baw pa souwénn aw muzèw d'artt*]..... je ne vais pas souvent au musée d'art

Ne m'interèssa pas lo torisme [*né minntèrèsse pa lou tourisme*]..... le tourisme ne m'intéresse pas

Qu'aimas har de ton temps libre ? [*kaymess ha de tounge témm libe*]..... qu'aimes-tu faire de ton temps libre ?

Hèdetz a las cartas, legissetz o viatzatz ? [*hèdetss a lass kartess léjissets ou byatyyess*]..... jouez-vous aux cartes, lisez-vous ou voyagez-vous ?

Vòlem legir, escriure e recitar (de las) poesias [*bòlemm légi éskriwre é récita (dé lass) pouéziyess*]..... nous voulons lire, écrire et réciter des poésies

Preni (daus) cors de cant ! [*préni dawss kourss dé kann*]..... je prends des cours de chant !

Aimas mèi los jòcs videos, de societat o la competicion ? [*aymess mèy lous jòkss bidéouss dé soucyétatt ou la koumppéticyoung*]..... tu préfères les jeux vidéos, de société ou la compétition ?

Mesclatz e balhatz las cartas e lo getons [*mésclattss é bayattss lass kartess é lous jétoungss*]..... mélangez et distribuez les cartes et les jetons

Deishatz la pesca au mitan [*déchattss la péske aw mitanng*]..... laissez la pioche au milieu

Maishanta pesca ! [*machanntè péske*]..... mauvaise pioche !

A tu adara [*a tu adare*]..... à toi, maintenant

Ueit punts de mèi per era ! [*üyt punnss dé mèy pérr ère*]..... 8 points de plus pour elle !

A tu per jo [*a tu pérr jou*]..... chacun son tour

Gita los dats [*jite lous dattss*]..... jette les dés

Tornam har una partida ? [*tourne mm ha une partide*]..... est-ce qu'on refait une partie ?



LA CULTURA

LA CULTURE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc 

On se tròba lo *[ounn se trôbe lou cinèma]* où se trouve le
cinèma / teatre ? *téatre]*cinéma, théâtre ?

Aimas mèi *[aymess mèy]* préfères-tu le
l'espectacle viu o los *léspéktafle biw ou louss* spectacle vivant ou
films e las serias ? *filmss é lass sériess]*.....les films et séries ?

Palai, Camelat o *[palay kamélatt ou]* Palay, Camélat ou
Manciet son (daus) *manncyétt sounn (dawss)* Manciet sont des
grans autors de la *granncs awtouss dé la* auteurs phares de la
literatura en gascon ... *litérature énn gasskoung]*.....littérature en gascon

On jòga lo grop : *[ounn îôgue lou group]* où joue le groupe :
a la sala d'espectacle o *a la sale désépéktafle ou]* à la salle de spectacle ou
a la sala de las hèstas ? *a la sale dé lass hèstess]*.....à la salle des fêtes ?

Lo diluns desseir en *[lou dilungss déssèy énn]* le lundi soir
estiu sus la gitada *éstiww suss la jitade]* en été sur la getée
d'Andrenòs s'i dança las *d'andrenòss si dannse las]* d'Andernos on danse
danças tradicionaus *dansess tradiciounaus]*...les danses traditionnelles .

Los musicaires *[louss muzikayress]* les musiciens
acompanhan *akoumpagnenn]* accompagnent
los dançaires *louss dannsayress]*.....les danseurs

Dens un bal tradicionau, [*dénns un bal tradiciouaw si* au bal gascon,
s'i hèden mèi d'una [*hédenn mèy dune dannse* on y danse plusieurs
dança : (daus) rondèus, [*(daws) rroundèwss (daws)* choses : des rondeaux,
(daus) congòs, (de las) [*kounnqòss (dé lass) poulkass* des quadrilles,
polcàs, (de las) valsas, [*(dé lass) balses (dé lass)* des congos, des branles,
(de las) escotishas... .. [*escoutichess]*.....des scottishs...

Ne coneishi pas que [*né counéchi pa ké* je ne connais que
« Jan Petit que dança » [*yann pétitt ké dannse]*.....le jean petit qui danse !

S'i hèi a las quilhas [*si hèy a lass kiyes* on joue aux quilles
au quilhèir [*aw kiyèy]*.....dans un quiller

Sui dens un club de [*suy dénnzung klub dé* je suis dans un club
rugbi a Bègglas [*rugbi a bèggles]*.....de rugby à Bègles

Pòden dançar damb [*pòdenn dansa damm* on peut danser
las escassas tanben [*lass escasses tabé]*.....en échasses aussi

On pòden escotar [*ounn pòdenn éskouta* où peut-on écouter
(daus) contes, [*(daws) kounntess (daws)* des contes,
(daus) dishedeirs ? [*dichedüyss]*des causeries ?

Audissen fòrt de pifre [*audissem fòrt dé pifre* on entend
e de ripataulèra dens [*é dé ripatawlère dénn* beaucoup de fifre et
lo Vasadés [*lou basadéss]*..de ripataoulère dans le basadais.

La boha jòga sovent [*la bouhe jòque souwénn* la cornemuse
(daus) rondèus e [*(daws) rroundèws é* landaise joue
(daus) congòs [*(daws) kounnqòss]*.....souvent des rondeaux

La vièla es un [*la biyèle ézun* la vielle à roue est un instrument
instrument estranh, be ! [*instruménn éstraqn bé]*.....bien un curieux !

Vas au concèrt de [*bas aw kounsèrt dé* vas-tu au concert
Nadau ? [*nadaw]*.....de Nadau ?

Quate bilhets au [*kate biyéttss aw* quatre billets
purmèir reng [*purmèy rénnk]*.....au premier rang

Madamas, mossurs, [*madamess moussuss* mesdames et messieurs,
bienvinguts ad [*byénnbinquttss adakéste* bienvenue à cette
aquesta ceremonia [*céremouniye]*.....cérémonie

Hèdem petar [*hédemm péta* on lance un chant
la cantèra ? [*la kanntère]*.....de « cantèra » ?

Qué cantas donc tu [*ké kanntes dounnk tu* que chantes-tu
lo mèi en polifonia : [*lou mèy énn poulifouniye* le plus en « cantèra » :
la hauta, la melodia o [*la hawte la méloudiye ou* la haute, la mélodie
la bassa ? [*la basse]*.....ou la basse ?

Aqueras montanhas [*akéress mountagness* « Aqueras montanhas »
es l'imne cantat [*éss limne kanntatt* est l'hymne chanté
pertot en Occitània [*pétoutt énn oucstitaniye]*.....partout en Occitanie

Vam a la cavalcada [*bamm a la kabalkade* nous allons au défilé
de Carnaval : [*dé karnabal* de Carnaval :
i seràs ? [*i sérass]*tu y seras ?

Èirèi aus bues gras [*èyrèy aws béws gras* j'irai aux boeufs gras
a Vasatz, ongan [*a bazatss ounganq]*.....à Bazas cette année

Aimi mèi lo huec de [*aymi mèy lou hük dé* je préfère le feu de
Sent Joan o la halha [*la sénn jann ou la haye* la Saint Jean ou la
de Nadau ! [*dé nadaw]*.....« bûcher/feu » de Noël

Las darrèiras barretas [*lass darrèyress barréttess* les derniers béretes
hèitas en Gasconha [*hèytess énn gaskougne* faits en Gascogne
son a Ortès [*sounn a ourtèss]*.....sont à Orthez

La Gròssa Clòcha a [*La gròsse klòtcyie a* La Grosse Cloche
Bordèu es fòrt vielha ! [*bourdèw éss fòrt bielye]*...à Bordeaux est très vieille

**L'estivada es
inscrivuda au
patrimòni mondiau** [*léstiwa*de éss / *innskriw*ùde aw / *patrimòni mounndyaw*]...patrimoine mondial la transhumance est inscrite au patrimoine mondial

**S'i pòt parlar en
lenga shiulada a Aas ..** [*si pôtt parla* énn / *lénngue chiwl*ade a ass]...langue sifflée à Aas on peut parler en langue sifflée à Aas

**I a (de las) hestejadas
en estiu pertot, ací ! ...** [*de lass héstéj*adess / *énn éstiw pér*toutt *assi*]...en été partout, ici ! il y a des festivals en été partout, ici !

**Ne manqui pas jamèi
una desseirada
iròlas e borrut** [*né mann*ki pa *jamèi* / *une déssèy*rade / *iròlezé bourrutt*]...je ne rate jamais une soirée châtaignes et vin bourru

**As déjà vist
una pasterala o
un mistèri de Nadau ?** [*ass déja* biss / *une pastora*le ou *ung* / *mistèri dé nadaw*]...as-tu déjà vu une pastorale ou un « mystère de Noël » ?

**A l'escadença de
La Passem, i aurà de
tot : (daus)
chancaires, (daus)
dançaires, (daus)
cantaires... ..** [*a léscadénnse* dé / *la passém* yawra dé / *toutt* (*dawss*) / *tchannkayress* (*dawss*) / *dannsayres* (*dawss*) / *kanttayress*]...à l'occasion de La Passem, il y aura de tout : des échassiers, des danseurs, des chanteurs

**Coneishes
las istòrias miticas
(dau) Becut,
de Jan de l'Ors e
de la Cama Cruda ? ...** [*kouné*chess / *lazistòryess miti*kess / (*daw*) *békutt* / *de jann dé lourss* é / *dé la kame krude*]...connais-tu les histoires légendaires du « Bécut », de Jean de l'Ours et de la « Came Crude » ?



A TAULA !

À TABLE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

**Anèm/Ven beure
un còp !** [*aném*m / *béng béwre* / *ung kòpp*]...allons / viens boire un coup !

**Qué vòles / vòletz
beure ?** [*ké bôless* / *bôlettss* / *béwre*]...que veux-tu / voulez-vous boire ?

Una bièra, perqué pas. [*une byèrre pérké* pa]...pourquoi pas une bière

**Vòles un veire
de vin ? palhet ?
roge o blanc ?** [*bôless ung béy*re / *dé bing payétt* / *rrouje ou blannj*]...veux-tu un verre de vin ? Rosé ? Rouge ou blanc ?

**Shoau ! Vas acabar
ivronhat** [*chaw bazakaba* / *ibrougnatt*]...doucement ! Tu vas finir ivre mort !

**Hòu, un sautèrne
per jo e un shuc
d'irange prau petit** [*hòu ung sawtèrre* / *pèrr jou é ung chuk* / *dirannye praw péttitt*]...hep, un Sauternes pour moi et un jus d'orange pour le petit

**Atz (dau) shuc de
poma, (de la)
limonada o (dau) siròp ?** [*attss* (*daw*) *chuk dé* / *poume* (*dé la limona*de / *ou daw siròpp*]...avez-vous du jus de pomme, de la limonade ou du sirop ?

**Ne bevi pas briga
d'alcoòl** [*né bévi pa brigue* / *dalkòl*]...je ne bois pas une goutte d'alcool

Fau que demandem un pishèir d'aiga *[faw que demannemm ung pichèy daygue]* il faut qu'on demande un pichet d'eau

Atz reservat ? *[attss rézèrbatt]* avez-vous réservé ?

Combien de personas sètz ? *[koumbyénn de pèrsouness sètts]* combien de personnes êtes-vous ?

Som sheis *[soumm chéyss]* nous sommes six

Accèptatz los cans ? ... *[aksèptetts louss kanngss]* acceptez-vous les chiens ?

Auretz una shèira hauta prau petit ? *[awréttss une chèyre hawte praw pétitt]* auriez-vous une chaise haute pour le bébé ?

Sui ahamiat / ahamiada *[suy ahamyatt / ahamyade]* j'ai très faim

Sui mòrt de hame *[suy mòrtt dé hame]* j'ai une faim de loup !

Vodrí lo menut *[boudri lou ménutt]* je voudrais le menu

Quau es lo plat dau jorn ? *[kaw éss lou platt daw journn]* quel est le plat du jour ?

Vòletz préner l'aperitiu, purmèir ? *[bòlettss préne lapéritiw purmèy]* voulez-vous commencer par un apéritif ?

Per començar, prendrèi una garbura. *[pèrr kouménnsa, préndrèy une garbure]* pour commencer, je prendrai une garbure

Qué vos agrada mèi : carn o peish ? *[ké bouzagrade mèy karnn ou péch]* que préférez-vous : viande ou poisson ?

La moleta de cèpes que hèden ací, es un delici ! *[la mouléte dé cèpess ke hédenn assj éss ung délíci]* l'omelette de cèpes maison est un délice !

Bò, despudissi los cèpes ! *[bôh despudissi los cèpess]* beurk, je déteste les champignons !



Aquò flèira bon per aquí, be ! [*akô flèyre boung pèr akí bé*] comme ça sent bon, par ici !

Vodretz quauquarren mèi ? [*boudrétss kaukarré mèy*] désiriez-vous autre chose ?

La dòba es tròp salada. [*la dôbe éss trôpp salade*]...la daube est trop salée

On son los comuns ? [*ounn sounn louss koumungss*] où sont es toilettes ?

Prau dessèrt : un tròç de còc o una glaça ? [*prau dessèrt ung trôss dé kòk ou ùne glace*]de gâteau ou une glace ?

(Dau) còc basque, (dau) pastís o (de la) tortièra ? [*(Daw) kòk baske (daw) pastiss ou (de la) tourtière*] du gâteau basque, du pastis ou de la tourtière ?

Un café-lèit sens sucre [*ung kafé lèyt sénss sucre*] un café au lait sans sucre

Pòdetz me har passar la nòta ? [*pòdetss mé ha passa la nòte*] pourrais-je avoir l'addition ?

T'inviti/te convidi, jo .. [*tinnbíti / té conbidi jou*]c'est moi qui t'invite

Som nosautas que t'invitam aqueste còp [*soumm nouzqutes ké tinnbitemm akéste kòpp*]c'est nous qui t'invitons cette fois-ci

Es a huec d'argent ! [*éss a hùk d'argénn*]...ça coûte les yeux de la tête !

Pòdem pagar per chèc ? [*pòdemm paga pèr chèk*] peut-on payer par chèque ?

Lo digestiu es per jo ... [*lou dijéstiùw éss pèrr jou*]le digestif est offert

Aquò's (de l')aiga de via de casahèita ! .. [*akòss de laygue dé bie dé kazehtëy*] c'est de l'eau-de-vie fait maison !



LA FAMILHA

LA FAMILLE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc 

Vaquí ma hemna / mon òme [*baki ma hémne / moun ôme*] voici mon épouse, mon mari

As / Atz (daus) dròlles ? [*ass / attss (dawss) dròless*] as-tu/avez-vous des enfants ?

Òc-ben, ne'n èi cinc [*ôbé nènèy cinnk*]oui, j'en ai 5

Am tres mainatges de nau, sèt e quate ans [*amm tréss maynadyess dé naw sètt é katannss*] nous avons 3 enfants de 9, 7 et 4 ans

Non n'èi pas de mainatge [*nou nèy pa de maynadye*] non, je n'ai pas d'enfant

Lo Miquèu a dus dròlles de mairs diferentas : son frairaste [*lou mikèw a duss dròless de mayss diféréntess sounn frayraste*] Michel a deux enfants de mères différentes : ils sont demi-frères

Martin es son hilh e Pau es son bèth hilh [*marting éss soung hiy e paw soung bèth hiy*] Martin est son fils, et Paul son beau-fils.

La tanta de Sofia es malauda e la mair tanben [*la tantte de Soufiye éss malawde é la may tabé*].....la tante de Sophie est malade et la mère aussi (ambigüité sur la mère de qui)

Ta mair o sa mair ? [*ta may ou sa may*].....ta mère à toi, ou sa mère à elle ?

Lo pair es hilh solet [*lou pay éss hiy soulétt*].....mon père est fils unique

Damb la hilha de la vesina e sa cosina an lo medis atge [*damm la hiye dé la bézine é sa couzine ann lou médjiss adye*].....avec la fille de la voisine et sa cousine, ils ont le même âge

Tau pair, tau hilh ! [*taw pay taw hiy*].....tel père, tel fils !

L'oncle e son gendre ne s'entenden pas [*lounnkle é soung jénndre né sénnténdenn pa*].....mon oncle et son gendre ne s'entendent pas bien

Lo grandpair èra de Vasatz [*lou grannpay ère dé bazattss*].....mon grand-père était de Bazas

La grandmair morit arunan [*la grannmay mouritt arunang*].....ma grand-mère est morte l'an dernier

Sètz maridat / maridada ? [*sètss maridatt / maridade*].....êtes-vous marié(e) ?

Hèi sos trenta ans [*hèy sous trénnntannss*].....il/elle fête ses 30 ans

Ma nòra va bienlèu acochar de mon rehilh [*ma nôre ba byénnlèw akoucha dé mon réhiy*].....ma belle-fille va bientôt donner naissance à mon petit-fils

Ne sabem pas se serà un dròlle o una drolessa [*né sabemm pa sé sera ung dròlle ou une droulèsse*].....nous ne savons pas si ce sera un petit garçon ou une petite fille

Sètz divorciat / divorciada / vebde / vebda / celibatari / celibatària ? [*sètss dibourcyatt / dibourcyade / bébde célibatari / célibatarye*].....êtes-vous divorcé(e), veuf(ve), célibataire ?

Sui pacsada damb mon companhon [*suy pakssade damm moug coumpagnoug*].....je suis pacsée avec mon compagnon

Èi una sòr e dus frairs [*èy une sò é duss frayss*].....j'ai une sœur et deux frères

Èi tres nebots mès n'èi pas nada neboda [*èy tréss néboutts mé nèy pa nade néboudé*].....j'ai trois neveux mais je n'ai pas de nièce

Lo vesin es mon cosin [*lou bézing éss moug kouzing*].....mon voisin est mon cousin

Nos maridam l'estiu que ven [*nouss maridemm léstiw ke béng*].....nous nous marions l'été prochain

Sui vingut gran dens una granda familha [*suy vingutt grann dénnss une grande famiye*].....j'ai grandi dans une grande famille





LA DESCRIPCION LA DESCRIPTION

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc

Me coneisheràs lèu : [*mé kounéchérass lèw* tu me reconnaîtras
grand, de peu blond, *grann dé péw blounn* vite : grand, blond
(daus) uelhs blus *dawzüyss bluss]*aux yeux bleus

E jo, petita, [*é jou pétite* et moi petite,
de peu castanh e *dé péw kastagn é* châtain et
(daus) uelhs verds ! *dawzüyss bérds]*aux yeux verts !

Te vedi : pòrtas una [*té bédi pôrtess une* je te vois : portes-tu
pelha jauna e una *péye jawne e une* une jupe jaune et un
camiseta grisa ? *kamizéte grize]*tee-shirt gris ?

E tu, (de las) culòtas [*é tu (dé lass) culôtess* et toi un pantalon
negras e una vesta *négress e une bèste* noir et une veste
roja ? *rrouje]*rouge ?

Ne sès pas tan [*né sèss pa ta* tu n'és pas si
menuda ! *ménude]*menue !

Ni tu tan grand ! [*ni tu ta grann]*ni toi un grand échalas !

M'agrada, [*magrade* il me plaît,
ton tricòt casahèit *tounng trikòtt kaze hèytt* ton pull en laine
de lana *dé lane]*fait maison

Lo pair nadau [*lou pay nadaw éss gròss* le Père Noël
es gròs e Gaston *é gastounng toutt* est gros et Gaston
tot prim *primm]*tout maigre

Lo vesin es cappelat, [*lou bézinng éss kappélatt* mon voisin est chauve,
totjorn la barreta *toutjournn la barréte* le béret toujours
sau cap *saw kapp]*vissé sur la tête

Sa companha es de [*sa koumpagne éss de* sa compagne est brune
peu negre e cort *péw négre e kourtt]*aux cheveux courts

Mon grandpair [*moung grannpay* mon grand-père
avèva la mostacha *awèwe la moustatye* portait la moustache
e la barba *e la barbe]*et la barbe

Sus la fòto, avèva [*suss la fòtou awèwe* sur la photo, il avait
lo peu long e mens *lou péw lounnk é ménss* les cheveux longs
de froncidas *dé froncïdess]*et moins de rides

Som tots [*soumm touttss* nous sommes
lo june e lo vielh *lou june é lou byéy* tous le jeune et le vieux
de quauqu'un ! *dé kawkunng]*de quelqu'un !

Coma va la santat ? [*koume ba la sanntatt]*...comment va la santé ?

Sui cruishit de pertot ! [*süy kruchitt dé pértoutt]*...j'ai mal partout !

Èi los braç e [*èy lous brass é* mes bras et
las camas feblas, *lass kamess fébless* mes jambes sont faibles,
l'estomac e los rens *léstoumak é lous* l'estomac et les reins
destorviats *rénnngss déstourbyattss]*détraqués

Èi mau de cap [*èy maw dé kapp* j'ai mal à la tête
e lo nas boçat *é lou nass boussatt]*et le nez bouché

Coma atz lo còr e los paumons ? [*koume attss lou kô é* comment vont votre cœur
louss pawmounnqss].....et vos poumons ?

Ne pataqueja pas bien e èi l'alèn cort, aquo's terrible, be ! [*né patakéje pa byénn* horrible,
é èy lalénn kourtt akos il ne bat pas bien
térrible bé].....et j'ai le souffle court

Per se requincar lo còs : fau abrenonciar au pòrc e har mèi d'espòrt [*pérr sé rékinnka* pour se requinquer
lou kòss faw le corps : il faut
abrénounsyà aw pòrk é arrêter le porc
ha mèy déspòrtt].....et faire plus de sport !

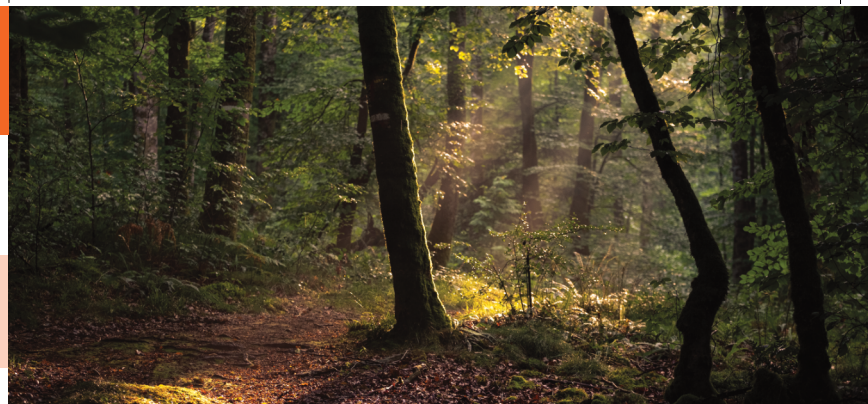
Sui garit, aquò va milhor, finalment ! ... [*süy garitt, akô ba* je suis guéri, ça va
miyou finalemén].....mieux, finalement

Lo novèth director de la banca sembla antipatic [*lou nowètt diréktou dé* le nouveau patron
la bannke sémmble de la banque à l'air
anntipatik].....antipathique

La secretària es charmanta mès lenguda [*la sékrétariye éss* la secrétaire est
charmannte mé gentille mais
lénngude].....bavarde

Ma mair es estressada percè es fòrt aucupada [*ma may éss* ma mère est
éstréssade pérsé stressée car elle est
éss fòrt awkupade].....très occupée

Mon frair es agradiu mès un chic feniànt [*moung fray éss* mon frère est
agraðiw mé ung tyik agréable mais un peu
fényann].....fainéant



LA NATURA

LA NATURE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc 

Au casau, divi arrosar sovent percè dau sequèir [*aw kazaw diwi* au jardin, je dois
arrouza souwénn pérsé arroser souvent à cause
daw sékéy].....de la sécheresse

Las haugèiras e las rundas son invasivas [*lass hawquèyress é* les fougères et
lass rrunndess sounn les ronces
innbaziwess].....sont invasives

Fau que desarrigues las maishantas èrbas tanben [*faw ké dézarriguess* il faut aussi que
lass machannte zèrbess tu arraches les
tabé].....mauvaises herbes

Vola, vola-vidau, va me quèrrer un quart de sau [*boule boule bidaw ba mé* va me chercher
kérre ung kart dé saw].....une mesure de sel

Per tuar lo pòrc dijaus, passa per la pòrta dau casau [*pérr tüà lou pòrk* pour tuer le cochon
dijawss passe pérr la jeudi passe par la
pòrte daw kazaw].....porte du jardin

Èi aperat l'esbrancaire per podar la sèga [*èy apératt léssbrannkayre* j'ai appelé l'élagueur
pérr pouda la sègue].....pour tailler la haie

Me passegi daus uns còps capvath los sendèirs en montanha [*mé passéji dawzungs* je me promène
kòpss kapvatt louss parfois dans les sentiers
sénndèyss énn mounntagne].....de montagne

Ne fau pas amassar l'immortèla ; amassar (de las) framboasas, se pòt [*né faw pa amassa limmourtele amassa dé lass frammbwazess sé pôtt*].....il ne faut pas cueillir l'edelweiss ; on peut cueillir des myrtilles !

Los gats-esquiròus se minjan (daus) aulans e (de las) moras [*lous gatséskiròwss sé minnyenn dawzawlannngss é (dé lass) mouress*].....les écureuils mangent des noisettes et des mûres

Au pinhadar, i a (de las) pinhas e (daus) pòrcs-sanglars [*aw pignada ya (dé lass) pigness é (daws) pôrkssannqlass*].....dans la pinède, il y a des pommes de pin et des sangliers

Emplegan las flors dau tilhul per har (de la) tisana [*émplèguenn lass flouss dou tiyül pérr ha (dé la) tizane*].....les fleurs du tilleul s'utilisent pour faire de la tisane

Las margaritas e las rausèlas mirgalhan los prats [*lass margaritess é lass rawzéless mirgayenn louss prattss*].....les marguerites et coquelicots rendent les prés bariolés

Las vacas, las crabas e los chivaus i pèishen [*lass baquess lass crabess é louss chibawss i péchenn*].....les vaches, les chèvres et les chevaux y broutent

Lo tropèth d'aulhas a l'estiva es gardat prau can aulhèir dens lo parc [*lou troupètt dawyes a léstiwe éss gardatt praw kang awyèy dénnss lou park*].....le troupeau de brebis à l'estive est gardé par le chien de berger dans le parc à brebis

Los lops e los ors viven capvath los bòscs [*louss louppss é louzourss biwenn kapbatt louss bòss*].....les loups et les ours vivent dans les bois

N'i a pas nat cèpe au pè dau castanhèir [*nyá pa natt cépe aw pé daw kastagnèy*].....il n'y a pas de cèpes au pied du châtaignier

Los mubles se hèden damb (dau) casse, (dau) pin o (dau) frèishe [*louss mubles se hédenn damm (daw) kasse (daw) pinng ou (daw) frèche*].....on fait des meubles avec du chêne, du pin ou du frêne

Lo hau balha (dau) bon bòi mès es dur [*lou hau balhe (daw) boung bôy mé éss du*].....le hêtre donne du bon bois mais il est dur

Los colacs remontan la Garona [*louss koulakss rrémountenn la garoune*].....les aloses remontent la Garonne

Mèi d'un riu cor capvath la plana [*mèy dung rriw kou kapbatt la plana*].....dans la plaine, bien des rivières y coulent

Las palomas, las gruas travèrsan lo cèu de la Gironda a la gòrra [*lass paloumess lass grùess trawèrsenn lou sèw de la jirounde a la gòrre*].....Les palombes, les grues traversent le ciel de la Gironde en automne



Las aucas, los guits, [lazawkess louss guittss] les oies, les canards,
las polas e lo viguèir lass pouless é lou biquèy les poules et le coq
son per l'èiriau sounn pèrr lèryyaw].....sont sur l'airial

Atz dejà anat [attss déja anatt] êtes-vous déjà allés
a la nueit de las a la nüytt dé lazéstéless à la nuit des étoiles
estelas au Teish ? aw tèch].....au Teich ?

Ne fau pas mancar la [né faw pa manka la] la dune du Pyla
Ròca Blanca au Pilat .. rròke blannke aw pilatt]...est incontournable.

Hèdem (de las) [hèdemm (dé las)] on y fait
caminadas e (de las) kaminadess é (dé las) des excursions et des
passejadas passéjadess promenades
botanicas boutaniquess].....botaniques

Las abelhas hèden [lazabéyess hédenn] les abeilles y font
(dau) mèu de bruc (daw) mèw dé bruk e du miel de bruyère
e d'acacià dakacya].....et d'acacia

Èra tot camps [ère toutt kammss dé] il n'y avait plein
de blat e de blat blatt é dé blatt de champs de blé
d'Espanha ací d'espagne assj].....et de maïs ici

D'outes còps, [dawtess kòppss] on se retrouvait
hadèvan hadèwenn pour éplucher
l'espeloquèira lèspèlouquèyre].....le maïs, autrefois

Falèva henejar e [falèwe hénéja é] il fallait faire les foin
dalhar lo redalh daya lou rréday].....et faucher le regain

Lo Boscac, Capsius, [lou bouskatt capssiwss] Le Bouscat, Captieux,
Labrèda e La Sèuga labrède e la sèwgue Labrède et La Sauve Majeure*
son (de las) vilas e sounn (dé las) bilèss e sont des villes et des
(dau) vilatges fòrt (daws) biladyess fòrt villages très naturels ! (*Le bois,
naturaus naturawss].....bout de la forêt, la saulaie, la forêt)



L'OSTAU

CHEZ SOI

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

Damòri dens un [damôri dénnzung grann] je vis dans une
grand e vielh ostau é byéy oustaw dénnzung grande et vieille maison
dens un vilatjòt biladyòtt dans un petit village
dens lo Medòc dénnss lou medòk].....au Médoc

Es un cortiu [éss ung courtiw] c'est une grange
medoquin renovat medouking rrénouwatt].médocaine rénovée

En bàs, i a una [énn bass ya une] en bas, il y a une
codina, un grand koujine, ung grann cuisine, un grand salon
salon e un burèu saloungg é ung burèw].....et un bureau

Tot equipat : una taula, [toutékipatt une tawle] tout équipé : une table,
quate shèiras, kate chèyress daws quatre chaises,
(dau) cabinets e (de l') kabinéttss é de des placards
electrodomestic léléktroudouméstik]...et de l'électroménager

Damb sèt hinèstas, [damm sètt hinèstess] avec ses 7 fenêtres,
i a fòrt de lutz ! ya fòrt dé luttss].....il y a beaucoup de lumière !

Las crambas [lass krambess] les chambres
son au solèir sounn aw soulèy].....sont à l'étage

Va quèrrer (de l'aiga a l'aiguèir ! *[ba kërre dé laygue a layguèy]*.....de l'eau à l'évier ! va chercher

La docha e lo banh son cap e cap dens la sala de banh *[la douche e lou bagn sounn kapékapp dénnss la sale dé bagn]*.....de l'autre dans la salle de bain la douche et la baignoire sont en face l'une

As los comuns au cap dau corridor *[ass louss koumungs aw kapp daw kourridou]*.....au bout du couloir tu trouveras les toilettes

Lo casau n'es pas mèi cultivat, mès am (de las) polas au poralhèir *[lou kazaw nèss pa mèy kultiwatt mé amm (dé lass) pouless au pourayèy]*.....dans la basse-cour le jardin n'est plus cultivé mais nous avons des poules

Lo garage es en poliganhèir : hèi talhèir, cava e sala de repeticion ! *[lou garadye éss énn pouligaqnèy hè tayèy kawé é sale dé répéticyounna]*.....de salle de répétition ! le garage est un vrai chantier :

Au pè dau huec, hadèva mèi caud que dens l'entrada *[aw pé daw hük hadèwe mèy kawt ké dénnss lénntrade]*.....que dans l'entrée il faisait plus chaud au coin du feu

Lògan un apartament mublatt dens un immuble dau còr de vila *[lòquenn un aparteménn mublatt dénnzun imuble daw kô dé bile]*.....du centre-ville elles / ils louent un appartement meublé dans un immeuble

Es confortable damb una bèra vista sau parc *[éss kounnfourtable damm une bère biste saw park]*.....sur le parc il est confortable avec une jolie vue

N'i a pas nat casau mès i a lo jardin public au ras *[niya pa natt kazaw mé ya lou jardinnng publik aw rass]*.....est tout proche il n'y a pas de jardin mais le jardin public



AU TRABAÏH !

AU TRAVAIL !

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

Cabinet Lostau, digat ? *[kabinétt loustaw digattss]*.....je vous écoute ? Cabinet Loustau,

Non, n'es pas lo garatge Laclau, vos sètz trompat *[nou nèss pa lou garadye laklaw bouss sèttss troumpattss]*.....avez fait un faux numéro non, ce n'est pas le garage Laclau, vous

Vodrí parlar au responsable *[boudri parla aw respounnsable]*.....chef / responsable je voudrais parler au

De la part de qui ? *[dé la part dé ki]*.....de la part de qui ?

Vos passi la directora *[bouss passi la diréktoure]*.....la directrice je vous passe

Es aucupada, m'es desgriu *[éss aukupade méss déssgriw]*.....malheureusement elle n'est pas disponible

Vòletz deishar un messatge ? *[bòletttss décha unng méssadye]*.....un message ? voulez-vous laisser

Pòdetz tornar aperar d'ací un quart d'òra ? *[pòdetttss tourna apera daci unng kart dôre]*.....un quart d'heure ? pouvez-vous rappeler d'ici

**Trabalhi dens una
agència d'emplec** *trabayi dénnzunng* je travaille dans
najénncye démmplék]...une agence d'emploi

**Sègui una formacion
professionau
en occitan** *[sègui une fourmacyoung* je suis une
proufessiounaw formation professionnelle
énn oucsitang].....en occitan

**Fau escriure una letra
de motivacion** *[faw éskriwre une létre* il faut écrire une lettre
dé moutiwacyoung].....de motivation

**Cerqui un poste en
ressorças umanas** *[cérki ung pòste énn* je cherche un poste dans
réssource zumanness].....les ressources humaines

**Emplegui un
ordinator mès ne m'i
entendi (pas) gaire** *[émplégui ung* j'utilise un ordinateur
ourdinatou mé né mi mais je ne m'y
énnnténdi (pa) gayre].....connais pas trop

**L'imprimideira es
encara en pana !** *[limprimidûyre éss* l'imprimante est
énnkare énn pane].....encore en panne !

**Pòdes juntar las
fotocopias damb una
estaca o una agrafa** *[pòdess junta lass* tu peux assembler les
foutoukoupives damm photocopies avec un
unéstake o unagrafe].....trombone ou une agrafe

**As pensat a
sauvagardar
los fichièrs** *[ass pénnsatt a* as-tu pensé à
sawbegarda sauvegarder
louss fichièss].....les fichiers ?

**M'èi deishat la clau
USB au burèu** *[mèy déchatt la klaw* j'ai oublié ma clé
une èsse bé aw burèw].....USB au bureau

**T'envii un corric o
un messatge sau
telefonet ?** *[ténnbiyi ung kourrik ou* je t'envoie un
ung méssadye saw courriel ou un message
téléfounétt].....sur le portable ?

**Las collègas
son en teletrabalh,
anueit** *[lass koullèguess* mes collègues sont
sounn énn télétrabay en télétravail
anüyt]aujourd'hui

**Tornaràs-me aperar
doman, sens falta !** ... *[tournerassmé apéra* tu me rappelles
doumang sénn fawte]demain sans faute

**Dijaus,
serèi en cauma** *[dijawss,* jeudi,
sèrèy énn kawme].....je serai en grève

**Pèir es en
estanc malaudia** *[pèy éss énn* Pierre est en
ésstannk malawdiye].....arrêt maladie

**Parti en vacanças
pendent tres
setmanas** *[parti énn bakanncess* je pars en vacances
pénnnénn tréss pendent
sémanes].....trois semaines

**Ne preni pas nat
congeit ongan** *[né préni pa natt* je ne prends pas de
kounnjéytt oungann]....congés cette année

**I a (dau) monde
a la maquina-cafè
au matin** *[ya (daw) mounde a la* il y a du monde
makine kafè à la machine à café
aw matinnng]ce matin

**L'amassada d'equipa
se debana tot dimars
tantòst a nòste** *[lamassade dékipe* la réunion d'équipe
sé débane tot dimarss se déroule chaque mardi
tanntòs a loustaw].....après-midi chez nous

**Am un agenda
fòrt carcat
aqueste mes !** *[amm un agénnda* nous avons
fòrt karkatt un agenda très chargé
akéste méss].....ce mois-ci

**Los hilats sociaus
permeten de
comunicar mès pren
(dau) temps** *[louss hilattss soucyawss* les réseaux sociaux
pérméteenn dé permettent de
koumuniķa mé prénn communiquer mais
(daw) témms].....ça prend du temps !

Pòdes ganhar (dau) [*pòdess gagna dau témss*] tu peux gagner du
temps en enregistrant *énn énnréjistrann lous* temps en enregistrant
los mots de passa *mouttss dé passe]*.....les mots de passe

M'estimi mèi [*mésstimi mèy*] je préfère
los logiciaus libres *lous loujicyaws libress]*.....les logiciels libres

Fau botar de l'òrde [*ffaw bouta dé lôrde*] nous devons ranger
saus burèus davant *saws burèwss dawann* nos bureaux
de partir *dé parti]*.....avant de partir

L'intelligéncia [*linntélijénnciye*] l'intelligence
artificiau a *artificyaw a* artificielle
revolucionat *rréboulucyouanatt* a révolutionné
lo trabalh *lou trabay]*.....le travail

Sabèvas que i avèva [*sabèwess ké yawèwe une*] tu savais qu'il y avait
una sintèsi de votz e *cinntèzi dé bouttss é ung* une synthèse vocale
un traductor *traduktou awtoumatik énn* et un traducteur
automatic en occitan *oucsitang]*.....automatique occitan ?



LO VIATGE

LE VOYAGE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

Sui perdut / perduda .. [*suy pérdu / pérdu*].....je suis perdu(e)

Ne tròbi pas lo camin .. [*né tròbi pa lou kaming*] ...je ne trouve pas le chemin

Aont vatz ? [*a unnn battss*]où allez-vous ?

Coma vau a l'ostau [*koume bau a loustaw*] comment
de vila ? *dé bile]*.....vais-je à la mairie ?

On es la grand rua ? [*ounn éss la grann rüe]*.....où est la rue principale ?

Es après la farmacia [*éss après la farmaciye]* elle est après la pharmacie

Fau anar au drèit [*ffaw ang aw drèytt]*il faut aller tout droit

Fau préner la purmèira [*ffaw préne la purmèyre*] il faut prendre la première
rua a man gaucha *rüe a mang qawche]*.....rue à gauche

Viratz au virolet [*birattss aw biroulètt]*.....tournez au rond-point

A la crotzada, pren lo [*a la crouzade prénn lou*] au carrefour, prends
camín a man drèita *kaming a mang drèyte]*la route à droite

Travèrsatz au [*trawèrsetts aw*] traversez au
passatge pedanhèir *passadye pédaagnèy]*passage piéton

Sèc lo viòt [sèk lou biòtt] suis le sentier

Se passas davant la pòsta, hèi repè [se passas dawann si tu passes devant la pòsta, hèi repè] la Poste, fais demi-tour

A la lutz roja, arrèsta-te ; a la verda, pòdes i anar [a la luttss rouje au feu rouge, arrèste té a la bérde arrête-toi ; au vert pòdes i anar] pòdess i ana] tu peux y aller

Atz la libreria darrèir [attss la librériye la librairie darrèir] est derrière vous

Aquò's a costat de la glèisa, damb la bibliotèca de cap [akôza koustatt dé la c'est à côté de la glèisa, damb la bibliotèca de cap] de la bibliothèque

N'es pas luenh / lonh [nèss pa lügn / lougn] ce n'est pas loin

I sètz [i sèttss] vous y êtes

La gara es alà, au ras de l'estèir [la gare èss alà, la gare est là-bas, au ras de l'estèir] tout près du gave

On sui ? [ounn süy] où suis-je ?

On som ? [oun soumm] où sommes-nous ?

Vatz de cap a l'estadi ? [battss dé kapp allez-vous a l'estadi] au stade ?

A quala òra passa lo bus seguent ? [a kalôre passe à quelle heure lo bus seguent] passe le prochain bus ?

A quala òra arriba lo trin per Arcaishon ? [a kalôre arribe lou tring à quelle heure arrive lo trin per Arcaishon] le train pour Arcachon ?

Divi reservar ? [diwi résérba] dois-je réserver ?

Èi daun de cambiar ? [èy dawnn ai-je besoin de cambiar] de changer

Combien còsta un bilhet anar-tornar dinc a La Rèula ? [koumbyénn kòste ung combien coûte un bilhet aller-retour dinc a La Rèula ?] dinnk a larrèwle] jusqu'à La Réole ?

Combien de temps dura lo viatge ? [koumbyénn dé témmss combien de temps dure le voyage ?] dure lou biadye] temps dure le voyage ?

Quau mejan de transport prenes lo mèi ? [kaw méjann dé quel moyen de transport prenes lo mèi ?] tranmpòrt preness lo mèi] utilises-tu le plus ?

Ne preni (pas) jamèi lo bus en vila [né préni (pa) jamèi je ne prends lo bus en vila] lou buss énn bile] jamais le bus en ville

Preni la veitura per anar au trabalh [préni la bèyturè pèrr je prends la voiture per anar au trabalh] ana aw tribay] pour aller au travail

Hèdes (dau) co-veituratge ? [hèttss (daw) fais-tu du co-veituratge ?] koubèyturadye] covoiturage ?

Va a la piscina a bicicleta [ba a la pissine elle/il va à la piscine a bicicleta] a bicikléte] en vélo

Lo taxi t'atend a l'aeropòrt [lou taxi taténn le taxi t'attend a l'aeropòrt] a laéroupòrt] à l'aéroport

Damb la trotineta, vau mèi viste qu'a pè [damn la troutinète avec la trottinette, vau mèi viste qu'a pè] baw mèy biste ka pè] je vais plus vite qu'à pied !

As dejà pres lo batèu per passar la Gran mar ? [ass déjà prés as-tu déjà pris lo batèu per passer la Gran mar ?] lou batèw pèrr passar la grann ma] traverser l'Atlantique ?

Te passejas a chivau [té passéjess tu te promènes a chivau ...] a chibaw] à cheval

Partirèi en Grècia l'estiu que ven [partirèi énn grèciye je vais partir en Grèce l'estiu que ven] léstiw ke béng] l'été prochain

I èirèi en trin [i èyrèy énn tring].....j'irai là-bas en train

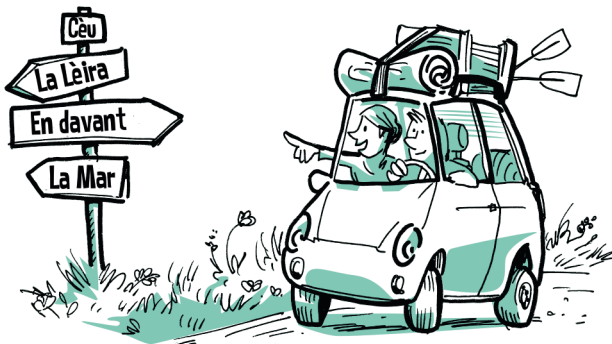
L'estacion de tram [léstacyoung dé tram] la station de métro
es autan pròcha [éss awta pròche] est aussi proche
que la dau bus [qué la daw bus].....que celle du tram

Ne m'agrada pas de [né magrade pa dé] je n'aime pas
prèner lo funicular : [préne lou funicular] prendre le funiculaire :
aquò me hèi pàur [akô mé hèy pôw].....ça me fait peur !

L'avion a destinacion [labyoung a] l'avion à destination de
de Tolosa aurà un [déstinacyoung dé] Toulouse aura
retard de dètz [toulouze awra ung rétart] un retard
minutas [dé dètss minutess].....de 10 minutes

A mòto, en petahum [a môtou, énn péthumm] à moto, à mobylette
o en trotineta, es que [ou énn troutinète éss qué] ou en trottinette :
fau portar lo casque ! [faw pourta lou kasque]..il faut porter le casque !

La camioneta pòt [la kamyounète pôtt] la camionnette
passar per la rueta [passa pèrr la rüète] peut passer par la ruelle,
mès pas lo camion ! ... [mé pa lou kamyoung].....mais pas le camion !



A L'ESCÒLA

À L'ÉCOLE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

Dens la troça, i a lo [dènn la trousse ya lou] dans la trousse,
gredon, l'estilo, la [grédoung léstילו la] il y a le crayon, le stylo,
goma, los feutres, los [goume lous féwtréss] la gomme, les feutres,
cisèus, la règla, [lous cizèwss la rrègle] les ciseaux, la règle,
l'aguda-gredon [lagude grédoung].....le taille-crayon

Pòdes prestar [pòdess présta] est-ce que tu peux
ta pega ? [ta pégue].....me prêter ta colle ?

Boti lo quadèrn e [bouti lou kadèrn é] je mets mon cahier et les livres
los libres dens lo sac .. [louss libress dénnss lou sak].....dans mon cartable

Hèi-te seguir [hèy té ségui] prends
lo quate-òras ! [lou kate ôress].....ton goûter

Es l'òra [éss lôre] est-ce l'heure
dau quate-òras ? [daw kate ôress].....du goûter ?

Quala òra es ? [kalôre éss].....quelle heure est-il ?

Es ueit òras [éss üytôress] il est 20 heures
dau desseir [daw déssèy].....

A quala òra as cors [a kalôre ass kouss] à quelle heure as-tu
de matematicas ? [dé matématikéss]...cours de mathématiques ?

Lo divendres de nau òras a dètz òras e mieja [*lou dibèndress dé nawôress a dèttzôrezé mije*].....le vendredi de 9h à 10h30

A mijorn, minjam a la cantina, mès a miejanueit, dròmi [*a mijournn minnyemm a la kanntine méza mijenüytt dròmi*].....à midi nous mangeons à la cantine, mais à minuit je dors

Quau es la matèria qu'aimas mèi ? [*kaw éss la matèrye kaymess mèy*].....quelle est ta matière préférée ?

M'agradan las sciéncias e l'istòria [*magradann lass syénnciyes é listòrye*].....j'aime les sciences et l'histoire

Sui fòrt bon en espanhòu, mès pas tant en anglés [*suy hòrt boung énn espagnòw mé pa tann énn anngléss*].....je suis très bon en espagnol, mais un peu moins un anglais

T'i sès escadut/ escaduda a l'examèn ? [*ti sèzèskadutt / éskadude a légzamènn*].....as-tu réussi ton examen ?

Son mauaisits, los exercicis de francés, be ! [*sounn mawayzittss louz égzérciciss dé franncéss bé*].....qu'ils sont difficiles, les exercices de français !

As revist ta leiçon de geografia ? [*a rébistt ta lèyssoung dé géougrafiye*].....as-tu révisé ta leçon de géographie ?

I a estudi lo matin e espòrt l'après-mijorn, anueit .. [*ya ésstudi lo matinng é espòrt laprèss mijournn, anüyt*].....il y a étude le matin et sport l'après-midi, aujourd'hui

Hiri la mairau e lo primari a Peçac, lo collègi e lo licèw a Bordèu [*hiri la mayraw é lou primari a péssac lou koulègi é lou licèw a bourdèw*].....je suis allé(e) à la maternelle et au primaire à Pessac, au collège et au lycée à Bordeaux

Venez, (los) dròlles ! Ven aquí, dòna ! [*venétss louss dròless / béng aki dône*].....venez les enfants ! viens, ma petite !

Ne fau pas se bàter ! [*né faw pa sé bate*].....il ne faut pas se bagarrer !

Balha-me la man ! [*baye mé la mang*].....donne-moi la main

En reng, dus per dus .. [*énn rénnk duss pér duss*].....en rang deux par deux

A sonat ; es la fin de la recreacion [*a sounatt éss la finng dé la rrécreacyoung*].....ça a sonné, c'est la fin de la récréation

T'as deishat la vèsta dens la cort ! [*tass déchatt la bèste dénn la kourt*].....tu as oublié ta veste dans la cour !

Es l'òra de clumar ! pren-te lo docinon [*éss lôre dé kluma prénnté lou doucinoung*].....c'est l'heure de la sieste : prends ton doudou

Pòdi anar aus comuns ? [*pòdi ana awss koumungss*].....je peux aller aux toilettes ?

Hèi shau ! I a una error [*hèy chaw i ya une errou*].....attention ! il y a une erreur

Torna legir la consigna e torna sajar [*tourne légi la kounncikne é tourne saja*].....relis la consigne et réessaie

Escota bien la regenta [*éskoute byénn la réjénnte*].....écoute bien la maîtresse

Coma s'escriu ? [*koume césskriw*].....comment ça s'écrit ?

Lo professor d'occitan vòu te veire, mamà [*lou proufèssou doucsitang bòw té bèyre mama*].....le professeur d'occitan demande à te voir, maman

Aquò me harta de har lo devers lo desseir ! .. [*akò mé harte dé ha lous débèss lou déssèy*].....j'en ai marre de faire les devoirs le soir !



LAS EXPRESSIONS LES EXPRESSIONS

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

N'i a pas de crasta sens varat [nɔ̃ pa de kʁaste / sénnss baratt] il n'y a pas de fumée sans feu

Petit mau, granda ligassa [pétitt mau / grannde liqasse] petit mal, gros pansement

A vista de nas [a bɛstɛ dé nass] à vue de nez

Aquò's de dòu har [akòs dé dôw ha] c'est dommage

Es qu'es capborrut / capborruda ! [éss késs kapbourrut / kapbourrude] comme il/elle est têtue !

Que ne'n sabi-jo ? [ké nénn sabi jou] qu'est-ce que j'en sais, moi ?

Èi lesit / n'èi pas lesit [èy lézitt / nèy pa lézitt] j'ai le temps / je n'ai pas le temps

Va te'n cagar a la vinha [ba ténn kaga a la bigne] va te faire voir !

Me'n sap mau / m'es desgriu / me hèi dòu [ménn sapp mau / méss déssgriw / me hɛy dôw] je regrette

Coquin coma Camalet [coukinna koume camalétt] coquinou !

A hum (de calhau) [a humm dé kayaw] à fond la caisse !

Aquò me harta [akò mé harte] il y en a marre ! / ça me gave !

Me'n vedi fòrt [ménn bɛdi fòrt] j'ai beaucoup de mal

Portatz-vos bien [pourtattss bouss byénn] portez-vous bien !

I a pausa [ya pawze] cela fait longtemps

Arrèsta de har lo mus [arrèste dé ha lou muss] arrête de bouder

Me'n sap mau [ménn sapp mau] j'en suis désolé

Aquò's terrible ! [akòs térrible] quel remue-ménage !

Es pèc, es terrible [éss pèc, éss terrible] qu'il est bête !

Monanha clara, Bordèu escur, pluja segur [mounntagne klare / bourdèw ésku / pluje séqu] montagne dégagée, temps orageux sur Bordeaux, pluie à coup sûr !

Auba roja, vent e pluja [awbe rrouje, bénn e pluje] aube rouge, vent et pluie

Granda manada, petita vinada, Petita manada, granda vinada [grannde manade / pétite binade / pétite manade / grannde binade] beaucoup de fleur de vigne, peu de vin, peu de fleur de vigne, beaucoup de vin !

Hèi pas ren ! [hɛy pa rré] c'est pas grave / peu importe

Ne te'n hèdes pas ! [né ténn hɛdess pa] ne t'en fais pas

Aquò m'anuja ! [akò manuje] ça m'ennuie/m'embête/m'emmerde

Vira-te las ! [bire té lass] débrouille-toi !

Esgau ! [éssgaw] quand même !

Hèi shau ! [hɛy chaw] fais attention / doucement !

Diu t'assiste ! [diw tassiste] à tes souhaits !

Se'n anèva temps ! [sénn anèwe témmss] il était temps !

ET SI VOUS FONCIEZ APPRENDRE LA LANGUE...



VOUS SOUHAITEZ APPRENDRE L'OCCITAN ?

Le CFP'Òc vous offre un large choix de formations adaptées à votre projet et à côté de chez vous. Le catalogue de formations diversifiées, comprend des cours hebdomadaires, les Setmanèrs, des stages immersifs, des journées découvertes et des formations continues spécialement conçues pour vos besoins professionnels.



ACCESSIBLE À TOUS

Nos formations sont accessibles à tous, quel que soit votre niveau. Grâce au Compte Personnel de Formation (CPF), vous avez la possibilité de financer votre apprentissage de l'occitan.



QUALITÉ CERTIFIÉE ET DIPLÔMANTE

Engagés dans une démarche de qualité, nous sommes certifiés Qualiopi pour l'excellence de nos actions de formation. De plus, en tant que centre agréé de préparation au Diplôme de Compétences en Langue (DCL) pour l'occitan, nous garantissons des programmes d'études reconnus et respectant les normes les plus exigeantes.



C'est le centre de formation
pour adultes en occitan gascon

Rens. : 05 24 37 00 59



Ce guide de conversation en occitan gascon contient 500 phrases ainsi que les clés pour bien les prononcer grâce aux enregistrements. Idéal pour permettre aux débutants de s'exprimer rapidement, ce guide saura aussi satisfaire les locuteurs curieux de (re)découvrir le parler du coin. Ni exhaustif, ni dogmatique, ce guide ambitionne simplement de transmettre les fondamentaux de la langue régionale. Au marché, au café, à l'école, en famille ou au travail, échange en bordelais dans des situations de la vie courante ! La version numérique de ce guide est à télécharger gratuitement sur notre site internet (www.cfpo.com) ainsi que d'autres ressources !



5 euros
ISBN : 979-1-098487-51-4



Livret édité par le CFPÔC grâce au financement de Ligams (Passem 2024) et au soutien de ses partenaires historiques, le Conseil Départemental 64 et la Région Nouvelle-Aquitaine.